

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кубанский государственный университет»

Факультет истории, социологии и международных отношений

Кафедра зарубежного регионоведения и дипломатии

**Методические указания по переводу собственно результативных
глаголов китайского языка.**

Составитель: Зыбина Т.В., преподаватель китайского языка

Краснодар 2012

Роль дополнительных элементов направления в образовании собственно результативных глаголов китайского языка.

I. С грамматической точки зрения все китайские глаголы можно разделить на полнзначные и вспомогательные. Полнзначные глаголы подразделяются на результативные и нерезультативные. Результативные глаголы делятся на собственно результативные и результативно-направленные глаголы.

В китайском языке образование глаголов, осуществляется тремя способами: словосложением, суффиксацией и конверсией.

Полнзначные глаголы образуются как словосложением, так и суффиксацией. Но главным способом образования результативных глаголов является суффиксация.

Собственно результативные глаголы образуются суффиксами: 到 dao, 着 zhao, 住 zhu, 见 jian, 好 hao, 成 cheng, 完 wan, 了 liao, 掉 diao, 得 de. Например: 等到 dengdao - дожждаться, 睡着 shuizhao - заснуть, 站住 zhanzhu - остановиться, 听见 tingjian - услышать, 做好 zuohao - сделать, 变成 biancheng - превратиться, 写完 xiewan - написать, 做了 zuo liao - сделать, 吃掉 chidiao - съесть.

Результативно-направленные глаголы образуются суффиксами: 上 shang, 下 xia, 进 jin, 出 chu, 过 guo, 起 qi, 回 hui, 开 kai. Например: 走上 zoushang - взойти, вступить, 躺下 tangxia - лечь, 运进 yunjin - ввезти, 爬出 pachu - выползти, 跑过 paoguo - перебежать, 飞起 feiqi - взлететь, 退回 tuihui - отступить, отойти назад, 扔开 rengkai - отбросить.

Результативно-направленные глаголы, будучи сложными глаголами, состоят из двух частей. Первая часть обозначает действие и выражает основное значение глагола, а вторая - добавочные значения результативности и направленности, так называемый дополнительный элемент направления. Например: 坐下 zuoxia - сесть, 拿出 nachu - вынести.

Глаголы, указывающие направление действия, обозначают движение к говорящему лицу или от говорящего лица. Например: 来 lai - сюда (к говорящему лицу), 去 qu - туда (от говорящего лица).

Суффиксы результативно-направленных глаголов:

上 shang обозначает действие вверх, 走上来 zoushanglai - подняться сюда, 走上去 zoushangqu - подняться туда;

下 xia - движение вниз, 跑下 paoxia - бежать;

进 jin - движение внутрь, 走进 zoujin - войти;

出 chu - движение наружу, 走出 zouchu - выйти;

过 guo - движение через, 走过 zouguo - перейти, подойти;

起 qi - подъём вверх, 飞起 feiqi взлететь, 升起 shengqi - подняться;

回 hui - движение обратно, 走回 zouhui - вернуться;

开 kai - движение в сторону, 走开 zoukai - отойти.

II. Характерная особенность суффиксов или дополнительных элементов направления, образующих результативно-направленные глаголы, заключается в том, что они могут присоединяться к словарным морфемам, обозначающим действие не связанное с идеей передвижения в пространстве. В этом случае они образуют собственно результативные глаголы. Глаголы этого класса в тех случаях, когда их значение не связано с

идеей движения, выражают только результативность: 往上 zhushang - прожить, 笑开 xiaokai - рассмеяться.

Дополнительные элементы направления

下去, 上去, 下来, 起来, 过来, 出去

с глаголами, не выражающими идею передвижения в пространстве.

下去 (основное значение туда - вниз).

Обозначает продолжение действия. Усиливает значение выражаемых уже продолжающихся действий и поступков.

你一定要坚持下去呀. Ты должен твердо настаивать.

你应该继续学下去, 要有信心呀! Ты должен продолжать учиться, будь уверен!

他心里有急事听不下去了. У него срочное дело, он ничего не слышит.

雨越下越大, 比赛进行不下去了. Дождь всё сильнее, соревнования проводиться не будут.

照这样争论下去, 永远不会有结果. Если продолжать так спорить, то никогда не сможем добиться результата.

凭他的勤劳节省, 日子还算过得下去. Благодаря его трудолюбию и бережливости, жизнь шла сносно.

无论有什么困难, 也要坚持下去. Несмотря на любые трудности, нужно продолжать отстаивать свою позицию.

上去 (основное значение туда - вверх).

Обозначает предположение, оценку. Выполняет роль вводного слова. Например, с глаголом 看 смотреть: 看上去, 看起来 переводится "на первый взгляд", "на вид".

Схоже с 看样子.

看上去, 这黄瓜挺嫩的, 菠菜也新鲜. На вид эти огурцы очень молоденькие, шпинат тоже свежий.

看上去, 他是一个很敏感的人. На первый взгляд, он очень чувствительный человек.

妹妹看上去比姐姐还成熟. На вид младшая сестра более зрелая, чем старшая.

老张看上去傻呵呵的, 其实说话可幽默了. На первый взгляд, старина Чжан кричит как дурак, на самом деле его слова с юмором.

这房子看上去不大, 其实面积不小. На вид эта комната небольшая, в действительности же площадь не маленькая.

下来 (основное значение сюда - вниз).

1. Обозначает начало появления некой ситуации и продолжение её развития. Перед 下来 используются прилагательные: 暗 тёмный, 静 тихий, 黑 чёрный, 冷静 спокойный, 平静 умиротворённый и др., которые выражают изменение положения от сильного к слабому.

天色渐渐暗下来. Постепенно наступили сумерки.

会场很快安静下来. Зал очень быстро затих.

他每天都注意减肥, 终于慢慢瘦下来. Он ежедневно следил за снижением веса, в кон-

це концов всё же похудел.

听了朋友的劝告,他才慢慢冷静下来. Выслушав советы друга, он постепенно успокоился.

风浪平息下来了,大海又恢复了它往日的宁静. Ветер и волны утихли, море снова восстановило своё прежнее спокойствие.

2. Расширяет значение основного глагола, а именно выражает действие, фиксирующее положение предмета или явления.

我还没招呼他,他就停了下来. Я ещё не окликнул его, а он уже остановился.

刚想起一个好句子,快写下来. Как только вспомнишь хорошее предложение, быстро запиши.

小王已经把那个电视剧录下来了. Сяо Ван уже записал на видео этот сериал.

刚才的情况拍摄下来了吗? Вы сняли этот эпизод?

3. Выражает действие, которое разделяет предметы, явления.

快把湿衣服脱下来. Быстрее снимай мокрую одежду.

车上的那个零件,怎么拆也拆不下来? Почему не демонтировали эту деталь автомобиля?

这张画是从哪儿撕下来的? Откуда сорвана эта картина?

4. Выражает действие или положение предметов, которое переходит из прошлого в настоящее.

这是我们祖先传下来的好传统. Это хорошая традиция, пришедшая к нам от наших предков.

每次学英语他都坚持不下来,这次坚持下来了. Всякий раз начиная учить английский язык, он бросал это занятие, а на этот раз не бросил.

起来 (основное значение подъём вверх - сюда).

1. Может непосредственно стоять как после прилагательного, так и после глагола. Выражает начало и развитие некой ситуации или возникновение и непрерывное осуществление некой ситуации.

陈静心里却紧张起来. Сердце Чэнь Цзиня заволновалось.

孩子们的胆子渐渐大起来. Дети постепенно осмелели.

他前些日子事不多,最近忙起来了. Прежде дел у него было немного, сейчас он более занят.

只有酒能使他高兴起来. Только водка может развеселить его.

不知为什么,他们说说着就笑起来了. Не знаю почему, они говорили - говорили, и вдруг рассмеялись.

风吼着,雨又下起来,越下越大. Ревел ветер, и дождь шёл всё сильнее и сильнее.

你提到画儿,我才想起来了. Ты упомянул о картине, я тут же вспомнил.

忽然一群少年把他包围起来. Внезапно группа подростков окружила его.

2. Выражает действие, при котором предметы из разобщённого состояния собираются воедино.

经验都一点儿一点儿积累起来的。Весь научный опыт постепенно накапливался.
这些书捆起来以后就可以寄了。После того, как эти книги будут связаны, их
можно отправлять.

她的头发这样扎起来特别好看。Её волосы, уложенные таким образом, особенно
красивы.

快去把大家集中起来,一会儿校长要讲话。Быстрее соберите всех, скоро директор
школы будет выступать с речью.

这些方面的问题可以综合起来考虑。Вопросы этих сфер можно обобщить для обду-
мывания.

今年的春节晚会可以联合起来搞。В этом году можно всем собраться на Новый год.

过来 (основное значение: движение через, перейти, подойти сюда)

1. Показывает, что положение предмета изменилось, углубляет это измененис,
направление.

“面的”司机大多是各行各业转业过来的。Большинство водителей такси пришло
сюда из разных специальностей и профессий.

他是从北京大学转过来的。Он перевёлся из Пекинского университета.

李老师是从三年级调过来的。Учитель Ли перешёл с 3 курса.

这部英文电影,我第一次看时,还没翻译过来,昨天看的已翻成汉语了。Этот англий-
ский фильм, когда я смотрел первый раз, я ещё не переводил, вчера я уже перевёл его
на китайский язык.

2. Выражает восстановление прежнего или необходимого положения.

刚才他俩又把座位换过来了。Они оба только что снова поменялись местами.

阿里已经把误的地方都改过来了。Али уже исправил все свои ошибки.

今天算休息过来了,整整睡了两天两夜。Считается, что сегодня мы восстановили
свои силы, проспали два дня и две ночи.

谢谢你们把他救过来了。Спасибо, что вы спасли его.

他身体还没恢复过来,再休息休息吧。Его здоровье ещё не восстановилось, пусть
ещё отдохнёт.

画家差点儿晕倒了,过了好一会儿才渐渐清醒过来。Художник едва не потерял соз-
нание, немного спустя постепенно пришёл в себя.

3. Выражает восстановление обычного состояния, взаимодействует с такими глаго-
лами 变 изменяться, 反应 реагировать, 醒 проснуться, 苏醒 очнуться, 感化 нравственно
меняться, 改 меняться и др.

他的记忆差不多全恢复过来了。Его воспоминания почти полностью восстановились.

她那些懒毛病终于改过来了。Её болезнь, связанная с ослаблением волос, прошла.

我算是明白过来了,感情问题是不能勉强的。Я считаю очевидным, что в вопросе
чувств не может быть принуждения.

经过一天一夜的抢救,病人总算清醒过来了。Прошли сутки интенсивной терапии,
больной, наконец, очнулся.

4. Выражает завершение какого-либо действия с усилием. Сочетается с такими глаголами: 熬 терпеть, 挣扎 биться, 对付 преодолевать, 挨 подвергаться, 挺 выдержать. 我也不知道这样贫穷的日子是怎么熬过来的。Я тоже не знаю, как мы преодолели эти дни нужды.

贫困和压力她都挺过来了。Она выдержала всё: и бедность и давление. 我们都是困难中磨练过来的。Мы все закалились в трудностях.

5. Выражает возможность или невозможность завершения действия с помощью инфиксов 得 и 不 со следующими глаголами: 数 считать, 背 нарушать, 念 читать, 管 управлять, 干 делать, 顾 оглядываться, 忙 быть занятым, 照应 заботиться, 照顾 учесть, 照料 ухаживать.

工作太多, 我一个人忙不过来。Работы слишком много, я один не справлюсь. 这么多的孩子, 你一个人管得过来吗? Так много детей, ты один справишься? 这么大的数目, 一个孩子怎么能算得过来呢? Такие крупные числа маленький ребёнок разве сможет посчитать?

她的负担太重, 这些工作实在干不过来。На ней лежит большая нагрузка, эту работу она, действительно, не выполнит.

出去 (основное значение: выход наружу от говорящего).

Показывает, что действие уже завершилось. Употребляется с глаголами: 讲 рассказывать, 说 говорить, 闹 шуметь, 漏 протекать, 泄露 разгласить, 宣布 объявлять, 宣扬 пропагандировать.

这件事任何人都不能说出去。Об этом случае никто не смог рассказать.

那间房子租出去了没有? Этот дом сдан в аренду?

这种事闹出去对谁都没有好处。Шум вокруг этого дела никому не принесёт пользы.

安娜怪我把她恋爱的秘密泄露出去了。Анна удивила меня тем, что разгласила свою любовную тайну.

其实他并没有把打工的事说出去。На самом деле он не рассказал о том факте, что он работает.

这个决定还没有讨论, 他为什么就宣布出来了? Это решение ещё не обсуждалось, зачем он объявил о нём?

Употребление дополнительных элементов направления 下去, 上去, 下来, 起来, 过来, 出去 с глаголами, не связанными с идеей передвижения, превращают их в собственно результативные глаголы и изменяют их значение. Эту особенность нужно учитывать при переводе данных глаголов и делать правильный анализ глагольных форм.

Список используемой литературы.

1. Горелов В.Г. Теоретическая грамматика китайского языка. М., 1989.
2. Горелов В.Г. Грамматика китайского языка. М., 1892.
3. 马树德。现代汉语高级教程。北京语言文化大学出版社。2002。
4. 李铭起。中级汉语听力。北京语言文化大学出版社。2003。
5. 杨寄洲。汉语教程。北京语言文化大学出版社。2004。